Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 19.11.2026 07:23:38
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор Международного
института иностранных
языков и межкультурных
коммуникаций
_____ Л.В. Парамонова
«11» сентября 2026 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине:

ПРИКЛАДНАЯ ИНФОРМАТИКА В ЛИНГВИСТИКЕ

по направлению подготовки:
45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
(уровень бакалавриат)

профилю:
«Лингвистика в современной информационно-коммуникационной цифровой среде»

форма обучения: **очная**

Москва

Фонд оценочных средств для дисциплины «Прикладная информатика в лингвистике». Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, профиль: «Лингвистика в современной информационно-коммуникационной цифровой среде» / Груздева Н.В. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова.

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: Груздева Н.В.

Заведующий кафедрой: _____/ Д.В. Парамонова

1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Прикладная информатика в лингвистике» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

№ п/п	Оценочное средство	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Тестирование	Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал.	Вопросы для проведения тестирования
2	Практические задания	Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач	Задания к практическому занятию
3	Контрольная работа	Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций	Задания контрольной работы
4	Самостоятельная работа	Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий	Задания самостоятельной работы
5	Курсовая работа	Вид контроля, позволяющий выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом	Индивидуальные задания (темы) для курсовой работы

6	Зачет/Зачет с оценкой/Экзамен	Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки	Вопросы для подготовки к зачету/зачету с оценкой/экзамену

3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Сопроводительная информация.

Разработчик	Груздева Н.В.
Кафедра	Европейских языков и международной коммуникации
Наименование дисциплины	Прикладная информатика в лингвистике
Факультет / институт	Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Направление подготовки / специальность	45.03.02 Лингвистика
Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон)	9-18
Общее время тестирования (мин)	90
Общее количество вопросов/заданий в ФОС	18
Размещенность на сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет)	да

3.2. Характеристика оцениваемых компетенций.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ОПК-7	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	**ИОПК-7.1. Знает** принципы работы современных информационных технологий, программных средств для обработки текстовой и мультимедийной информации, а также основы цифровой гигиены и информационной безопасности. **ИОПК-7.2. Умеет** применять специализированное программное обеспечение (корпусные инструменты, системы машинного перевода, CAT-системы, программы для анализа данных) для решения лингвистических и переводческих задач. **ИОПК-7.3. Владеет** навыками работы с современными информационными системами, базами данных и цифровыми образовательными ресурсами, необходимыми для эффективного выполнения профессиональных функций.
ПК-1	Способен пользоваться лингвистическими ориентированными программными продуктами	**ИПК-1.1. Знает** виды, архитектуру и принципы работы лингвистически ориентированных программных продуктов (CAT-системы, корпусные менеджеры, системы машинного перевода). **ИПК-1.2. Умеет** выбирать, настраивать и адаптировать специализированное ПО для решения лингвистических и переводческих задач. **ИПК-1.3. Владеет** навыками практического использования лингвистического ПО.

4. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

4.1. ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ.

Тесты содержат набор вопросов, в полном объеме охватывающие изученный теоретический материал по указанной теме (индикаторы ЗНАТЬ). Выполнение тестов позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций. Индивидуальный тестовый сеанс для каждого обучающегося формируется по специальному алгоритму, обеспечивающему заданную тематическую структуру и пропорциональное наличие вопросов разного типа и сложности.

При формировании тестов были использованы задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td>Тема 1. Информационная грамотность и организация научной работы – формулировка вопроса исследования и поискового запроса</td><td>ОПК-7
Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</td><td>ИОПК-7.1. Знает принципы работы современных информационных технологий, программных средств для обработки текстовой и мультимедийной информации, а также основы цифровой гигиены и информационной безопасности.</td><td>Задание 1.
Установите соответствие между элементами научного исследования и их определениями.
<table>
<tr><td>Элемент исследования</td><td>Определение</td></tr>
<tr><td>1. Тема исследования</td><td>А. Конкретное, четко сформулированное утверждение, которое исследователь намерен доказать или опровергнуть.</td></tr>
<tr><td>2. Проблема исследования</td><td>Б. Область научного знания, в рамках которой проводится исследование.</td></tr>
<tr><td>3. Объект исследования</td><td>В. Противоречивая ситуация, требующая разрешения, "белое пятно" в науке.</td></tr>
<tr><td>4. Предмет исследования</td><td>Г. Конкретная, ограниченная рамками темы часть объекта, которая непосредственно изучается.</td></tr>
<tr><td>5. Гипотеза исследования</td><td>Д. Целостность, на которую направлен процесс научного познания.</td></tr>
</table>
Ответ:
1 - Б
2 - В
3 - Д
4 - Г</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			5 - A
			Задание 2. *Расположите этапы формулировки исследовательского вопроса в правильной логической последовательности.* A. Определение объекта и предмета исследования. B. Выбор темы исследования в рамках своей научной области. C. Формулировка конкретного, четкого и проверяемого исследовательского вопроса. D. Выявление и анализ научной проблемы (противоречия). E. Проведение первоначального обзора литературы. *Ответ: B → E → D → A → C* .Задание 3. *Какой из перечисленных вопросов является наиболее корректно сформулированным исследовательским вопросом для курсовой работы по переводоведению?* 1. Почему переводчики важны в современном мире? 2. Какое влияние оказывает использование переводческой памяти (ТМ) на скорость перевода технической документации? 3. Переводчик – это творец или ремесленник? 4. Как переводить художественные тексты? Ваш выбор: _____ Объяснение вашего выбора: (Образец ответа: Я выбираю вариант 2, потому что он является конкретным, сфокусированным на определенном аспекте перевода (ТМ), предполагает проверяемость (можно измерить скорость) и ограничивает область исследования (техническая документация). Остальные вопросы слишком широкие, риторические или не предполагают научного исследования.)

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Задание 4. *Какие из перечисленных ниже ключевых слов и фраз являются наиболее эффективными для поиска научной литературы по теме "Когнитивные трудности устного последовательного перевода"? (Выберите несколько вариантов)* 1. "переводчики" 2. "устный последовательный перевод" AND "когнитивная нагрузка" 3. "трудности перевода" 4. "simultaneous interpreting" AND "cognitive effort" 5. "consecutive interpreting" AND "cognitive difficulties" 6. "как стать переводчиком" Ваши выбранные варианты: _____ Объяснение вашего выбора: (Образец ответа: Я выбрал варианты 2 и 5, так как они наиболее точно отражают тему, используют профессиональную терминологию и логические операторы (AND) для сужения поиска. Вариант 1, 3 и 6 слишком общие и неспецифичные. Вариант 4 использует корректную терминологию, но для другого вида перевода (simultaneous – синхронный, а не последовательный).) Задание 5. Сформулируйте исследовательский вопрос для научной статьи, объектом *которой является "использование нейросетевых переводчиков (NMT)". Предмет исследования определите самостоятельно, исходя из специфики переводоведения. Обоснуйте, почему ваш вопрос соответствует критериям хорошего исследовательского вопроса (конкретность, проверяемость, релевантность).* Пример ответа: Исследовательский вопрос: "В какой степени использование нейросетевых переводчиков (например, DeepL, Google NMT) влияет

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			на адекватность перевода публицистических текстов с английского языка на русский по сравнению с профессиональным переводом-человеком?" Предмет исследования: Адекватность перевода публицистических текстов, выполняемого NMT и человеком-переводчиком. Обоснование: Вопрос является конкретным (ограничен публицистическими текстами и конкретными языками), проверяемым (адекватность можно оценить по определенным критериям экспертам), и релевантным для переводоведения, так как затрагивает современные вызовы профессии и качество перевода. Задание 6. *Расположите этапы поиска информации в академической базе данных в правильной последовательности.* A. Анализ и отбор релевантных источников по аннотациям и ключевым словам. B. Уточнение поиска с помощью фильтров (год, язык, тип публикации). C. Формирование поискового запроса с использованием ключевых слов и булевых операторов. D. Ввод запроса в поисковую строку выбранной базы данных. E. Сохранение или экспорт библиографических описаний отобранных статей. *Ответ: C → D → B → A → E* Задание 7. *Что означает кавычки (" ") вокруг фразы в поисковом запросе?* 1. Поиск точной, неизменной фразы. 2. Поиск любых документов, где встречаются эти слова в любом порядке. 3. Исключение этой фразы из поиска.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			4. Поиск синонимов этого слова. Ваш выбор: _____ Объяснение вашего выбора: (Использование кавычек заставляет поисковую систему искать слова именно в той последовательности и форме, в которой они заключены в кавычки, что критически важно для поиска устойчивых терминов и названий.) Задание 8. *Предложите 3 различных поисковых запроса (разной степени детализации) для поиска научных статей по теме: "Этика переводчика в условиях конфликта культур". Объясните, какой из запросов будет самым широким, а какой – самым узким.* <u>Пример ответа:</u> Широкий запрос: этика переводчика Уточненный запрос: этика переводчика AND "конфликт культур" Самый узкий запрос: "профессиональная этика" AND переводчик AND "межкультурный конфликт" AND медиация Объяснение: Первый запрос даст самую широкую, но, вероятно, избыточную выдачу. Второй сузит область до конкретной проблемы. Третий, используя более специализированные термины и оператор AND, будет самым узким и целенаправленным, но может пропустить некоторые релевантные работы, если в них не использована точно такая же терминология. Задание 9. *Какие из перечисленных источников информации являются НАИБОЛЕЕ предпочтительными для включения в академическое исследование по переводоведению? (Выберите несколько вариантов)* 1. Статья в рецензируемом научном журнале. 2. Монография известного лингвиста-теоретика перевода. 3. Тематический блог переводчика в Instagram.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			4. Материалы научной конференции. 5. Статья в популярном журнале "В мире науки". 6. Диссертация по схожей тематике. Ваши выбранные варианты: _____ Объяснение вашего выбора: (Наиболее предпочтительными являются рецензируемые научные статьи (1), авторитетные монографии (2), материалы конференций (4) и диссертации (6), так как они проходят процедуру научного рецензирования и содержат оригинальные исследования. Блог (3) и популярная статья (5) не являются академическими источниками и могут использоваться лишь как иллюстративный материал, но не как основа для исследования.) Задание 10. *Что является главной целью формулировки четкого исследовательского вопроса?* 1. Удивить научного руководителя сложной формулировкой. 2. Строго ограничить рамки исследования и задать направление всему научному поиску. 3. Заполнить формальный раздел во введении к работе. 4. Показать, что тема никогда ранее не изучалась. Ваш выбор: _____ Объяснение вашего выбора: (Главная цель – сфокусировать исследование. Четкий вопрос помогает определить, какую литературу искать, какие методы применять, какие данные собирать и как структурировать работу, чтобы дать на него ответ.)
Тема 2. Переводческие интернет–ресурсы.	**ОПК-7** Способен понимать принципы	**ИОПК-7.1. Знает** принципы работы современных информационных технологий, программных средств для	**1.** Какой из перечисленных ресурсов специализируется на терминологических базах данных для переводчиков? а) Google Translate б) IATE (Interactive Terminology for Europe)

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td>работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности
ПК-1 Способен пользоваться лингвистическими ориентированными программными продуктами</td><td>обработки текстовой и мультимедийной информации, а также основы цифровой гигиены и информационной безопасности.
ИПК-1.1. Знает виды, архитектуру и принципы работы лингвистически ориентированных программных продуктов (CAT-системы, корпусные менеджеры, системы машинного перевода).</td><td>в) DeepL
г) Reverso Context
Ответ: б) IATE.
Пояснение: IATE — официальная многоязычная терминологическая база данных Европейского союза.

2. Какой ресурс лучше всего подходит для поиска устойчивых выражений и коллокаций в контексте?
а) Linguee
б) PROMT
в) Яндекс Переводчик
г) ABBYY FineReader
Ответ: а) Linguee.
Пояснение: Linguee предоставляет примеры реальных переводов из документов и веб-страниц.

3. Соотнесите ресурс и его основное назначение:
<table><tr><td>Ресурс</td><td>Назначение</td></tr><tr><td>А. ProZ.com</td><td>1. Автоматический перевод текста</td></tr><tr><td>Б. Google Translate</td><td>2. Профессиональная сеть переводчиков, форумы, глоссарии</td></tr><tr><td>В. TermWiki</td><td>3. Коллективная терминологическая база</td></tr><tr><td>Г. Reverso Context</td><td>4. Поиск примеров употребления слов и фраз в контексте</td></tr></table></td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Ответ: А — 2; Б — 1; В — 3; Г — 4. *4. Расположите шаги работы с терминологической базой в правильном порядке:* 1. Проверка актуальности найденного термина. 2. Формулировка поискового запроса. 3. Сохранение термина в личную базу. 4. Поиск термина в специализированной базе (IATE, TermWiki). 5. Анализ контекста использования термина. *Ответ: 2 → 4 → 5 → 1 → 3.* *5. Выберите три ресурса, которые предоставляют доступ к профессиональным переводческим форумам и сообществам:* а) ProZ.com б) TranslatorsCafé в) Google Groups г) LinkedIn (группы переводчиков) д) Wikipedia *Ответ: а), б), г).* *Пояснение: ProZ.com и TranslatorsCafé — специализированные площадки для переводчиков; в LinkedIn есть профильные группы.* *6. Какие два ресурса позволяют сравнивать варианты перевода одного и того же текста разными системами?* а) DeepL б) Translate.com в) CompareTranslations г) Microsoft Translator д) Translation Comparator *Ответ: в), д).* *Пояснение: CompareTranslations и Translation Comparator специально*

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			созданы для сопоставления результатов разных переводческих систем. **7.** *Вы работаете над переводом технического документа и столкнулись с незнакомым термином. Какой ресурс вы используете в первую очередь и почему?* а) Wikipedia б) IATE в) Google Search г) Яндекс Картинки *Ответ: б) IATE.* *Объяснение: IATE содержит стандартизированные термины, одобренные экспертами, что критично для технической документации.* *8. Вам нужно найти аналог редкой идиомы на целевом языке. Какой ресурс предпочтете и почему?* а) Reverso Dictionary б) Reverso Context в) PROMT Online г) Lingvo Live *Ответ: б) Reverso Context.* *Объяснение: Reverso Context показывает реальные примеры употребления фраз в контексте, что помогает подобрать естественный эквивалент.* 9. *Опишите три критерия, по которым вы оцениваете надёжность онлайн-словаря для профессионального перевода. Приведите примеры ресурсов, соответствующих этим критериям.* <u>Пример ответа:</u> 1. Авторство и редактура (например, Oxford Dictionaries — академическое издание).

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>2. Актуальность данных (Lingvo Live с пользовательскими обновлениями).
3. Наличие контекстных примеров (Reverso Context с корпусами текстов).
10. Составьте пошаговый алгоритм поиска терминологической пары для узкоспециализированной области (например, «юридический перевод»). Укажите конкретные ресурсы и действия.
<u>Пример ответа:</u>
1. Определить ключевое понятие на исходном языке.
2. Проверить IATE для стандартизированных терминов ЕС.
3. Использовать TermWiki для альтернативных вариантов.
4. Проверить контекст в Linguee или Reverso Context.
5. Уточнить значение в профессиональных глоссариях на ProZ.com.
6. Сохранить найденный термин в личной базе (например, в Excel или специализированном ПО).</td></tr>
<tr><td>Тема 3. Машинный перевод: взаимодействие переводчика и ЭВМ, качество перевода.</td><td>ОПК-7 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности
ПК-1 Способен</td><td>ИОПК-7.1. Знает принципы работы современных информационных технологий, программных средств для обработки текстовой и мультимедийной информации, а также основы цифровой гигиены и информационной безопасности.
ИПК-1.1. Знает виды, архитектуру и принципы работы лингвистически ориентированных программных продуктов (CAT-системы, корпусные</td><td>Задание 1
Установите соответствие между этапом работы с машинным переводом (МП) и его описанием.
<table>
<tr><td>Этап работы</td><td>Описание</td></tr>
<tr><td>1. Предредактирование</td><td>А. Анализ и исправление ошибок в тексте, полученном от системы МП.</td></tr>
<tr><td>2. Постредактирование</td><td>Б. Настройка системы МП на определенную тематику с помощью глоссариев и шаблонов.</td></tr>
<tr><td>3. Контроль качества</td><td>В. Внесение правок в исходный текст</td></tr>
</table>
</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td>пользоваться лингвистическими ориентированными программными продуктами</td><td>менеджеры, системы машинного перевода).</td><td>
<table>
<tr><td></td><td>для улучшения качества машинного перевода.</td></tr>
<tr><td>4. Конфигурирование МП</td><td>Г. Финальная проверка отредактированного текста на соответствие требованиям заказчика.</td></tr>
</table>
Ответ:
1 - В
2 - А
3 - Г
4 - Б

Задание 2.
Расположите этапы профессионального процесса постредактирования машинного перевода в логической последовательности.
A. Исправление терминологических неточностей и использование специализированных глоссариев.
B. Быстрое чтение всего текста для оценки общего смысла и выявления грубых ошибок.
C. Проверка согласованности стиля и устранение "машинного" звучания.
D. Исправление грамматических, синтаксических и пунктуационных ошибок.
Ответ: B → D → A → C

Задание 3.
Какой тип текста обычно требует НАИМЕНЕЕ объемного постредактирования при использовании современного нейросетевого машинного перевода (NMT)?</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			1. Художественный текст с большим количеством метафор и культурных аллюзий. 2. Юридический договор со стандартными формулировками. 3. Рекламный слоган, играющий на многозначности слов. 4. Поэтическое произведение с рифмой и ритмом. Ваш выбор: _____ Объяснение вашего выбора: (Образец ответа: Я выбираю вариант 2. Нейросетевые системы хорошо справляются с формальными, шаблонными текстами, где высокая повторяемость структур и стандартизированная терминология. Художественные тексты, поэзия и реклама, где ключевую роль играют креативность, многозначность и культурный контекст, являются наиболее сложными для МП и требуют глубокого постредактирования или полного перевода "с нуля".) Задание 4. *Какие из перечисленных ошибок являются наиболее типичными для машинного перевода и требуют обязательного внимания постредактора?* (Выберите несколько вариантов) 1. Неправильный порядок слов, нарушающий синтаксис языка перевода. 2. Буквальный перевод идиом и устойчивых выражений. 3. Ошибки в специализированной терминологии. 4. Стилистическая однородность текста. 5. Непонимание референции (связи между местоимениями и существительными). Ваши выбранные варианты: _____ Объяснение вашего выбора: (Образец ответа: Я выбрал варианты 1, 2, 3 и 5. Это классические "слабые места" МП: синтаксические шероховатости (1), незнание культурно-специфичных единиц (2), неточности в профессиональной лексике (3) и ошибки в связности текста (5). Стилистическая

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			однородность (4) часто, наоборот, является сильной стороной МП, а не ошибкой.) Задание 5. *Какие из перечисленных действий относятся к эффективному предредактированию исходного текста перед машинным переводом? (Выберите несколько вариантов)* 1. Упрощение сложных синтаксических конструкций. 2. Замена местоимений полными существительными для ясности референции. 3. Добавление в текст множества синонимов для украшения стиля. 4. Вставка культурных аллюзий для лучшего понимания целевой аудиторией. 5. Проверка и стандартизация ключевой терминологии. Ваши выбранные варианты: _____ Объяснение вашего выбора: (Я выбрал варианты 1, 2 и 5. Предредактирование направлено на то, чтобы сделать текст более "понятным" для машины: упрощение структур (1), прояснение связей в тексте (2) и унификация терминов (5) значительно повышают качество чернового перевода. Действия 3 и 4, наоборот, усложнят задачу для МП.) Задание 6. *Проанализируйте следующий пример машинного перевода (с английского на русский) и предложите свой вариант постредактирования. Объясните, в чем заключалась ошибка МП.* – Исходный текст: "The company's plans to scale up production were put on ice due to the market downturn." – Машинный перевод (Google Translate): "Планы компании по наращиванию производства были поставлены на лед из-за спада на рынке."

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			– Ваш вариант после постредактирования: _____ – Объяснение ошибки МП: _____ <u>Пример ответа:</u> – Ваш вариант после постредактирования: "Планы компании по наращиванию производства были заморожены из-за спада на рынке." – Объяснение ошибки МП: МП перевел идиому "to put on ice" буквально ("поставлены на лед"), что звучит неестественно и комично в русском языке. Правильным был бы перевод с помощью устоявшейся русской идиомы "быть замороженным" в переносном смысле.
Тема 4. Средства автоматизированного перевода, технология Translation Memory	**ОПК-7** Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности **ПК-1** Способен пользоваться лингвистическими ориентированными	**ИОПК-7.1. Знает** принципы работы современных информационных технологий, программных средств для обработки текстовой и мультимедийной информации, а также основы цифровой гигиены и информационной безопасности. **ИПК-1.1. Знает** виды, архитектуру и принципы работы лингвистически ориентированных программных продуктов (CAT-системы, корпусные менеджеры, системы машинного перевода).	Задание 1. *Что представляет собой Translation Memory ™ в системах автоматизированного перевода?* а) База данных ранее выполненных переводов, где хранятся пары «исходный текст – перевод» б) Программа для машинного перевода текста в реальном времени в) Словарь специализированной терминологии по конкретной предметной области г) Инструмент для проверки орфографии и пунктуации в переведённом тексте *Ответ:* а) База данных ранее выполненных переводов, где хранятся пары «исходный текст – перевод». Пояснение: ТМ-система сохраняет сегменты текста (предложения, фразы) и их переводы, позволяя повторно использовать уже выполненные переводы. Задание 2 *Какой основной критерий используется для поиска совпадений в базе Translation Memory?* а) Количество слов в предложении

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
	программными продуктами		б) Степень лексико-синтаксического сходства (процент совпадения) в) Дата добавления перевода в базу г) Язык исходного текста Ответ: б) Степень лексико-синтаксического сходства (процент совпадения). Пояснение: система сравнивает новый сегмент с хранящимися в базе и выдаёт совпадения с указанием процента схожести (например, 95 %, 70 %). Задание 3. *Что означает показатель «95 % совпадение» в системе Translation Memory?* а) 95 % слов в сегменте переведены автоматически, остальные требуют ручного ввода б) Сегмент на 95 % совпадает по структуре и лексике с ранее переведённым фрагментом, требуется минимальная правка в) Перевод выполнен на 95 % качественно, 5 % текста содержат ошибки г) 95 % сегментов текста найдены в базе ТМ Ответ: б) Сегмент на 95 % совпадает по структуре и лексике с ранее переведённым фрагментом, требуется минимальная правка. Пояснение: высокий процент совпадения означает, что перевод можно частично или полностью повторно использовать, внеся небольшие коррективы. Задание 4 *Какая из перечисленных программ является системой управления Translation Memory?* а) Microsoft Word б) ABBYY FineReader в) SDL Trados Studio г) Google Translate

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Ответ: в) SDL Trados Studio. Пояснение: SDL Trados Studio — одна из наиболее распространённых TM-систем, позволяющая создавать и использовать базы переводов, интегрироваться с терминологическими базами и др. Задание 5 *Каково основное преимущество использования Translation Memory для переводчика?* а) Полное исключение необходимости ручного перевода б) Автоматический перевод любых текстов без постобработки в) Ускорение работы за счёт повторного использования переводов и обеспечение единообразия терминологии г) Возможность переводить тексты без знания языка оригинала Ответ: в) Ускорение работы за счёт повторного использования переводов и обеспечение единообразия терминологии. Пояснение: TM сокращает время на перевод повторяющихся фрагментов и поддерживает консистентность терминологии в рамках проекта или компании.

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий

4.2 ТИПОВЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Практические задания должны отражать умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ).

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
Тема 1. Информационная грамотность и организация научной работы – формулировка вопроса исследования и поискового запроса.	**ОПК-7** Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	**ИОПК-7.3. Владеет** навыками работы с современными информационными системами, базами данных и цифровыми образовательными ресурсами, необходимыми для эффективного выполнения профессиональных функций.	Задание 1.1. Формулировка исследовательского вопроса и гипотезы *Выберите одну из предложенных тем в области переводоведения (например, "Влияние нейросетевого перевода на профессию переводчика", "Специфика перевода видеоигр") и разработайте для нее:* – Четко сформулированную проблему исследования. – Конкретный исследовательский вопрос. – Научную гипотезу. Обоснование: Задание направлено на формирование навыка структурирования научного аппарата исследования, что является основой для последующего информационного поиска и профессиональной деятельности. Задание 1.2. *Построение поискового запроса и первичный отбор источников* *Для сформулированного в задании 1.1 исследовательского вопроса:* – Составьте 3 варианта поисковых запросов разной степени детализации с использованием булевых операторов (AND, OR, NOT), кавычек и усечения. – Выполните поиск в научной электронной библиотеке (eLibrary, CyberLeninka). – Предоставьте список из 5-7 наиболее релевантных источников в формате ГОСТ. Обоснование: Задание формирует умение реализовывать принципы работы с информационными системами для решения профессиональных задач (поиск академической информации). Задание 1.3. *Анализ и оценка источников информации* *Из найденного в задании 1.2 списка источников выберите 2*

			(статью и монографию/диссертацию). Проведите их критический анализ по следующим критериям: авторитет автора, научность изложения, наличие библиографии, соответствие теме исследования. Обоснование: Задание развивает способность оценивать достоверность и релевантность информации, что является ключевым компонентом информационной грамотности.
Тема 2. Переводческие интернет–ресурсы.	**ОПК-7** Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности **ПК-1** Способен пользоваться лингвистическими ориентированными программными продуктами	**ИОПК-7.2. Умеет** применять специализированное программное обеспечение (корпусные инструменты, системы машинного перевода, CAT-системы, программы для анализа данных) для решения лингвистических и переводческих задач. **ИОПК-7.3. Владеет** навыками работы с современными информационными системами, базами данных и цифровыми образовательными ресурсами, необходимыми для эффективного выполнения профессиональных функций. **ИПК-1.2. Умеет** выбирать, настраивать и адаптировать специализированное ПО для решения лингвистических и	Задание 2.1. Сравнительный анализ онлайн-словарей и корпусов текстов *Дается список сложных для перевода единиц (термин, идиома, неологизм). Используя различные типы ресурсов (Multitran, ABBYY Lingvo, Reverso Context, Национальный корпус русского языка), найдите и проанализируйте варианты перевода. Представьте результаты в виде таблицы с обоснованием выбора оптимального варианта для заданного контекста.* Обоснование: Задание формирует умение осознанно выбирать и использовать современные интернет-ресурсы для решения конкретных переводческих задач. Задание 2.2. Работа с платформами для переводчиков (на примере ProZ.com) *Зарегистрируйтесь на платформе ProZ.com (или изучите ее демо-версию). Найдите с помощью раздела "Kudoz" варианты перевода 3-4 специализированных терминов. Проанализируйте предложенные варианты, оцените их по критериям точности и надежности.* Обоснование: Задание знакомит с принципами работы профессиональных сообществ и формирует навык использования краудсорсинговых платформ для терминологической работы. Задание 2.3. Создание специализированного глоссария *На основе короткого специализированного текста (например, по юриспруденции или IT) создайте глоссарий из 15-20 ключевых терминов с переводами и примерами употребления, используя для поиска и проверки специализированные онлайн-словари и корпуса.*

		переводческих задач. **ИПК-1.3. Владеет** навыками практического использования лингвистического ПО.	Обоснование: Задание направлено на владение технологиями систематизации и управления переводческими решениями, что является важнейшим навыком в профессиональной деятельности.
Тема 3. Машинный перевод: взаимодействие переводчика и ЭВМ, качество перевода.	**ОПК-7** Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности **ПК-1** Способен пользоваться лингвистическими ориентированными программными продуктами	**ИОПК-7.2. Умеет** применять специализированное программное обеспечение (корпусные инструменты, системы машинного перевода, CAT-системы, программы для анализа данных) для решения лингвистических и переводческих задач. **ИОПК-7.3. Владеет** навыками работы с современными информационными системами, базами данных и цифровыми образовательными ресурсами, необходимыми для эффективного выполнения профессиональных функций. **ИПК-1.2. Умеет** выбирать, настраивать и адаптировать специализированное ПО для решения лингвистических и переводческих задач. **ИПК-1.3. Владеет** навыками	Задание 3.1. Сравнительный анализ качества машинного перевода (МП) *Формулировка: Выберите три различных по стилю коротких текста (художественный отрывок, новостная заметка, инструкция). Получите их перевод с помощью 2-3 систем МП (например, Google Translate, Yandex.Translate, DeepL). Проведите сравнительный анализ ошибок (лексических, грамматических, стилистических) и качества в каждом случае.* Обоснование: Задание развивает умение критически оценивать возможности и ограничения современных МП-систем, понимать принципы их работы. Задание 3.2. Практика постредактирования *Дан текст, переведенный системой МП, с характерными ошибками. Выполните его полное постредактирование с целью приведения к качеству, публикации. В отдельной колонке или цветом выделите внесенные правки и дайте краткое пояснение к каждой существенной исправленной ошибке.* Обоснование: Задание формирует конкретный профессиональный навык взаимодействия с ЭВМ – исправление и доведение машинного перевода до профессионального уровня. Задание 3.3. Разработка инструкции по предредактированию *На основе анализа типичных ошибок МП разработайте краткую инструкцию (чек-лист) для автора исходного текста по его предредактированию. Инструкция должна содержать 5-7 пунктов, например: "Упрощайте сложные предложения", "Избегайте местоимений, если референс неясен".* Обоснование: Задание углубляет понимание принципов работы МП

		практического использования лингвистического ПО.	и формирует умение управлять процессом перевода на ранней стадии для повышения его конечного качества.
Тема 4. Средства автоматизированного перевода, технология Translation Memory.	**ОПК-7** Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности **ПК-1** Способен пользоваться лингвистическими ориентированными программными продуктами	**ИОПК-7.2. Умеет** применять специализированное программное обеспечение (корпусные инструменты, системы машинного перевода, CAT-системы, программы для анализа данных) для решения лингвистических и переводческих задач. **ИОПК-7.3. Владеет** навыками работы с современными информационными системами, базами данных и цифровыми образовательными ресурсами, необходимыми для эффективного выполнения профессиональных функций. **ИПК-1.2. Умеет** выбирать, настраивать и адаптировать специализированное ПО для решения лингвистических и переводческих задач. **ИПК-1.3. Владеет** навыками практического использования лингвистического ПО.	Задание 4.1. Создание и использование базы переводов (TM) в CAT-системе *В бесплатной или демо-версии CAT-системы (например, Smartcat) создайте новый проект и пустую TM. Переведите небольшой текст (10-15 предложений), чтобы наполнить базу. Затем загрузите второй текст с частичными повторами первого и продемонстрируйте работу TM, зафиксировав проценты совпадений и используя предложения системы.* Обоснование: Задание дает практическое владение ключевой современной технологией – Translation Memory, позволяя понять ее принцип работы и преимущества. Задание 4.2. Сравнение работы с TM и без нее *Переведите один и тот же текст (содержащий повторы) дважды: первый раз в обычном текстовом редакторе, второй – в CAT-системе с подключенной TM. Засеките время и подсчитайте, сколько раз вам пришлось переводить идентичные предложения повторно в текстовом* редакторе. Подготовьте краткий отчет о выгодах использования TM. Обоснование: Задание наглядно демонстрирует, как технология повышает эффективность и обеспечивает consistency, реализуя принципы оптимизации профессиональной деятельности. Задание 4.3. Работа с терминологической базой (Termbase) *На основе созданного ранее глоссария (Тема 2) создайте простую терминологическую базу в CAT-системе. Загрузите специализированный текст и выполните его перевод, активно используя подсказки TB. Проанализируйте, как TB помогает обеспечивать терминологическую согласованность.* Обоснование: Задание формирует комплексное владение технологиями автоматизированного перевода, связывая навык работы с терминологией и основным инструментом переводчика – CAT-системой.

Критерии оценивания практических занятий:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные Ответы на вопросы преподавателя
хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание Ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои Ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в Ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.3. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Контрольные работы содержат несколько практических заданий по индивидуальным вариантам, в полном объеме охватывающих изученный материал по указанной теме (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ). Выполнение контрольных работ позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
Тема 1. Информационная грамотность и организация научной работы – формулировка вопроса исследования и поискового запроса.	**ОПК-7** Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	**ИОПК-7.3. Владеет** навыками работы с современными информационными системами, базами данных и цифровыми образовательными ресурсами, необходимыми для эффективного выполнения профессиональных функций.	Вариант 1 Теоретическая часть (Ответьте на вопросы) 1. Дайте определение следующим понятиям: «научная проблема», «объект исследования», «предмет исследования». 2. Перечислите критерии хорошо сформулированного исследовательского вопроса. 3. Объясните, для чего используются булевы операторы (AND, OR, NOT) при построении поискового запроса. Приведите пример для каждого. Практическая часть 1. Формулировка исследования: Выберите актуальную тему в сфере переводоведения (например, «Машинный перевод в социальных медиа», «Локализация видеоигр»). Сформулируйте для нее: o Проблему исследования. o Конкретный исследовательский вопрос. o Гипотезу. 2. Информационный поиск: для вашего исследовательского вопроса составьте 3 различных поисковых запроса с использованием операторов и кавычек. Выполните поиск в Научной электронной библиотеке (eLibrary) и предоставьте список из 5 наиболее релевантных источников в формате ГОСТ. Вариант 2 Теоретическая часть 1. Чем специализированный отраслевой словарь (глоссарий) отличается от общего билингвального словаря? 2. Какую информацию, помимо перевода, может предоставить

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
			переводчику такой ресурс, как «Reverso Context»? 3. С какой целью переводчик может использовать платформу «ProZ.com» (или аналогичные)? Практическая часть 1. Сравнительный анализ: Даны слова: «agile», «cloud computing», «to leverage». Сравните результаты их перевода в общем словаре («Multitran»), контекстном словаре («Reverso Context») и на платформе «ProZ.com» (раздел Kudoz). Какой ресурс оказался наиболее полезным для каждого случая и почему? 2. Создание карты понятий: для термина «digital footprint» составьте карту понятий (ментальную карту), используя онлайн-ресурсы. Включите в нее варианты перевода, синонимы, смежные понятия и примеры употребления.
Тема 2. Переводческие интернет–ресурсы.	**ОПК-7** Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности **ПК-1** Способен пользоваться лингвистическими ориентированны	**ИОПК-7.2. Умеет** применять специализированное программное обеспечение (корпусные инструменты, системы машинного перевода, CAT-системы, программы для анализа данных) для решения лингвистических и переводческих задач. **ИОПК-7.3. Владеет** навыками работы с современными информационными системами, базами данных и цифровыми образовательными ресурсами, необходимыми для эффективного выполнения профессиональных функций.	Вариант 1 Теоретическая часть (Ответьте на вопросы) 1. Классифицируйте основные типы переводческих онлайн-ресурсов. Приведите по 1-2 примера для каждого типа. 2. В чем принципиальное отличие электронного корпуса текстов (например, НКРЯ) от контекстного словаря (например, Reverso Context)? 3. Каковы критерии оценки надежности и качества онлайн-словаря? Практическая часть 1. Работа с ресурсами: Вам дан список языковых единиц: термин «blockchain», идиома «to hit the nail on the head», аббревиатура «API». Используя различные онлайн-ресурсы (не менее 3-х разных типов, например, Multitran, Reverso Context, Национальный корпус русского языка), найдите и проанализируйте варианты перевода. Результаты представьте в таблице с обоснованием выбора оптимального варианта для нейтрального контекста. 2. Создание глоссария: на основе короткого технического текста (предоставляется преподавателем) создайте глоссарий из 10

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
	ми программными продуктами	**ИПК-1.2. Умеет** выбирать, настраивать и адаптировать специализированное ПО для решения лингвистических и переводческих задач. **ИПК-1.3. Владеет** навыками практического использования лингвистического ПО.	ключевых терминов с переводами, определениями и примером использования. Вариант 2 Теоретическая часть 1. Чем специализированный отраслевой словарь (глоссарий) отличается от общего билингвального словаря? 2. Какую информацию, помимо перевода, может предоставить переводчику такой ресурс, как «Reverso Context»? 3. С какой целью переводчик может использовать платформу «ProZ.com» (или аналогичные)? Практическая часть 1. Сравнительный анализ: Даны слова: «agile», «cloud computing», «to leverage». Сравните результаты их перевода в общем словаре («Multitran»), контекстном словаре («Reverso Context») и на платформе «ProZ.com» (раздел Kudoz). Какой ресурс оказался наиболее полезным для каждого случая и почему? 2. Создание карты понятий: Для термина «digital footprint» составьте карту понятий (ментальную карту), используя онлайн-ресурсы. Включите в нее варианты перевода, синонимы, смежные понятия и примеры употребления.
Тема 3. Машинный перевод: взаимодействие переводчика и ЭВМ, качество перевода.	**ОПК-7** Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения	**ИОПК-7.2. Умеет** применять специализированное программное обеспечение (корпусные инструменты, системы машинного перевода, CAT-системы, программы для анализа данных) для решения лингвистических и переводческих задач.	Вариант 1 Теоретическая часть (Ответьте на вопросы) 1. Дайте определение понятиям «предредактирование» и «постредактирование». Какова цель каждого из этих процессов? 2. Назовите и охарактеризуйте не менее 3-х типичных ошибок машинного перевода (нейросетевого). 3. В чем заключается стратегическая разница между «быстрым» (light) и «полным» (full) постредактированием? Практическая часть 1. Сравнительный анализ: Вам предоставлены 2 коротких текста

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
	задач профессиональной деятельности **ПК-1** Способен пользоваться лингвистическими ориентированными программными продуктами	**ИОПК-7.3. Владеет** навыками работы с современными информационными системами, базами данных и цифровыми образовательными ресурсами, необходимыми для эффективного выполнения профессиональных функций. **ИПК-1.2. Умеет** выбирать, настраивать и адаптировать специализированное ПО для решения лингвистических и переводческих задач. **ИПК-1.3. Владеет** навыками практического использования лингвистического ПО.	разного стиля (художественный отрывок и техническая инструкция). Получите их перевод с помощью двух разных систем машинного перевода (например, DeepL и Google Translate). Проведите сравнительный анализ, выделив и классифицировав допущенные ошибки (лексические, грамматические, стилистические). Какой сервис показал лучший результат для каждого типа текста и почему? 2. Постредактирование: Выполните полное постредактирование одного из полученных машинных переводов. В отдельной колонке или цветом выделите внесенные правки и дайте краткое пояснение для 3-х наиболее существенных исправлений. Вариант 2 Теоретическая часть 1. Опишите, какие типы текстов наиболее и наименее подходят для машинного перевода. Обоснуйте свой ответ. 2. Что такое «контроль качества» (QA) в процессе постредактирования и какие аспекты он включает? 3. В чем разница между статистическим и нейросетевым машинным переводом (SMT и NMT) с точки зрения качества результата? Практическая часть 1. Анализ ошибок: Вам предоставлен исходный текст на английском языке и его машинный перевод на русский, содержащий характерные ошибки. Классифицируйте ошибки (например, буквальный перевод идиом, неправильная грамматическая конструкция, некорректный выбор лексики) и объясните их возможную причину. 2. Разработка инструкции: на основе анализа ошибок создайте краткую инструкцию (5-7 пунктов) для переводчика по постредактированию машинного перевода юридического текста.
Тема 4. Средства автоматизирован	**ОПК-7** Способен	**ИОПК-7.2. Умеет** применять специализированное	Вариант 1 Теоретическая часть (Ответьте на вопросы)

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
ного перевода, технология Translation Memory.	понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности **ПК-1** Способен пользоваться лингвистическими ориентированными программными продуктами	программное обеспечение (корпусные инструменты, системы машинного перевода, CAT-системы, программы для анализа данных) для решения лингвистических и переводческих задач. **ИОПК-7.3. Владеет** навыками работы с современными информационными системами, базами данных и цифровыми образовательными ресурсами, необходимыми для эффективного выполнения профессиональных функций. **ИПК-1.2. Умеет** выбирать, настраивать и адаптировать специализированное ПО для решения лингвистических и переводческих задач. **ИПК-1.3. Владеет** навыками практического использования лингвистического ПО.	1. Дайте определение технологии Translation Memory (TM). В чем ее основное отличие от системы машинного перевода? 2. Объясните разницу между «полным совпадением» (100% match), «нечетким совпадением» (fuzzy match) и «контекстным совпадением» (context match). 3. Какова экономическая целесообразность использования TM для бюро переводов и freelance-переводчика? Практическая часть 1. Работа в CAT-системе: В демоверсии CAT-системы (например, Smartcat) создайте новый проект и пустую базу переводов (TM). Переведите небольшой текст (прилагается), чтобы наполнить TM. Затем загрузите второй текст с частичными повторами и переведите его, используя предложения системы. Предоставьте скриншот интерфейса с переведенным текстом, на котором видны проценты совпадений из TM. 2. Анализ эффективности: на основе выполненной работы подготовьте краткий письменный анализ (5-7 предложений), в котором укажите, какие типы совпадений вам встретились и как использование TM повлияло на скорость и согласованность (consistency) перевода. Вариант 2 Теоретическая часть 1. Что такое «сегмент» в CAT-системе и по какому принципу чаще всего происходит сегментация текста? 2. Объясните, какова роль переводчика при работе с «нечетким совпадением» (fuzzy match). 3. Как использование технологии TM влияет на процесс оценки стоимости перевода? Практическая часть 1. Работа с проектом: В CAT-системе («Smartcat», «MemoQ» или др.) вам предоставлен проект с подключенной TM и

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
			терминологической базой (ТВ). Переведите короткий текст, активно используя предлагаемые системой совпадения и термины. Предоставьте скриншот, демонстрирующий использование хотя бы одного «нечеткого совпадения» и одного термина из ТВ. 2. Расчет стоимости: на основе статистики проекта (процент полных, нечетких совпадений и новых слов) рассчитайте условную стоимость перевода, используя модель дифференцированной оплаты. Сделайте вывод об экономической эффективности использования ТМ для данного проекта.

Критерии оценивания контрольной работы:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные Ответы на вопросы преподавателя
хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание Ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя.
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои Ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в Ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.4. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа (индикаторы ЗНАТЬ, УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ – на выбор) включает в себя проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборка нормативного и иного материала и выполнение других заданий.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
Тема 1. Информационная грамотность и организация научной работы – формулировка вопроса исследования и поискового запроса.	**ОПК-7** Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	**ИОПК-7.1. Знает** принципы работы современных информационных технологий, программных средств для обработки текстовой и мультимедийной информации, а также основы цифровой гигиены и информационной безопасности. **ИОПК-7.3. Владеет** навыками работы с современными информационными системами, базами данных и цифровыми образовательными ресурсами, необходимыми для эффективного выполнения профессиональных функций.	*Самостоятельная работа***:** Подготовка исследовательского проекта *Выберите актуальную проблему в области переводоведения. Проведите исследование, включающее:* 1. Аналитический обзор литературы: сравните подходы к выбранной проблеме в 3-5 научных источниках (статьи, монографии). 2. Формулировку научного аппарата: проблема, цель, задачи, объект, предмет, гипотеза исследования. 3. Разработку программы информационного поиска: составьте не менее 5 поисковых запросов разной степени сложности для работы в научных базах данных. Результат: Письменный отчет (3-5 страниц) с четкой структурой, содержащий сравнительные таблицы по рассмотренным источникам и обоснование выбранной методологии поиска.
Тема 2.	**ОПК-7** Способен	**ИОПК-7.2. Умеет**	*Самостоятельная работа:*Создание комплексного аналитического обзора

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
Переводческие интернет–ресурсы.	понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности **ПК-1** Способен пользоваться лингвистическими и ориентированными программными продуктами	применять специализированное программное обеспечение (корпусные инструменты, системы машинного перевода, CAT-системы, программы для анализа данных) для решения лингвистических и переводческих задач. **ИОПК-7.3. Владеет** навыками работы с современными информационными системами, базами данных и цифровыми образовательными ресурсами, необходимыми для эффективного выполнения профессиональных функций. **ИПК-1.1. Знает** виды, архитектуру и принципы работы лингвистически ориентированных программных продуктов (CAT-системы, корпусные менеджеры,	переводческих ресурсов *Проведите сравнительный анализ интеллектуальных информационно-аналитических систем для переводчика.* 1. Выберите 2-3 ресурса одного типа (например, словари: Multitran vs ABBYY Lingvo; или корпуса: НКРЯ vs Skell). 2. Проанализируйте их по критериям: функциональность, интерфейс, источники базы, возможности для анализа контекста, скорость работы. 3. На конкретных примерах (например, перевод многозначного слова, поиск устойчивого выражения) продемонстрируйте сильные и слабые стороны каждого ресурса. Результат: Аналитическая записка или презентация, содержащая сравнительную таблицу, примеры анализа и выводы о целесообразности применения каждого ресурса для решения конкретных профессиональных задач.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
		системы машинного перевода). **ИПК-1.2. Умеет** выбирать, настраивать и адаптировать специализированное ПО для решения лингвистических и переводческих задач. **ИПК-1.3. Владеет** навыками практического использования лингвистического ПО.	
Тема 3. Машинный перевод: взаимодействие переводчика и ЭВМ, качество	**ОПК-7** Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности **ПК-1** Способен пользоваться лингвистическими и ориентированны	**ИОПК-7.2. Умеет** применять специализированное программное обеспечение (корпусные инструменты, системы машинного перевода, CAT-системы, программы для анализа данных) для решения лингвистических и переводческих задач. **ИОПК-7.3. Владеет** навыками работы с современными информационными системами, базами данных и цифровыми	*Самостоятельная работа:* Исследование эффективности машинного перевода с применением методов анализа данных *Проведите сравнительный анализ качества перевода интеллектуальных систем (нейросетевых машинных переводчиков).* 1. Подберите текст определенного жанра (художественный, технический, публицистический). 2. Получите его перевод с помощью 2-3 разных систем МП (DeepL, Google Translate, Yandex.Translate). 3. Разработайте критерии для сравнительного анализа (адекватность, эквивалентность, грамматическая корректность, стилистическое соответствие) и проведите оценку по ним. 4. Систематизируйте типичные ошибки для каждой системы в данном жанре. Результат: Исследовательский отчет с таблицами оценки, классификацией ошибок, графиками/диаграммами (при наличии) и рекомендациями по использованию конкретных систем МП для выбранного жанра.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
	ми программными продуктами	образовательными ресурсами, необходимыми для эффективного выполнения профессиональных функций. **ИПК-1.2. Умеет** выбирать, настраивать и адаптировать специализированное ПО для решения лингвистических и переводческих задач. **ИПК-1.3. Владеет** навыками практического использования лингвистического ПО.	
Тема 4. Средства автоматизированного перевода, технология Translation Memory.	**ОПК-7** Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	**ИОПК-7.1. Знает** принципы работы современных информационных технологий, программных средств для обработки текстовой и мультимедийной информации, а также основы цифровой гигиены и информационной безопасности.	*Самостоятельная работа:* Разработка учебного проекта по внедрению технологии ТМ *Смоделируйте ситуацию работы переводчика с использованием интеллектуальной системы (CAT-инструмента).* 1. Выберите CAT-систему (например, Smartcat) и создайте в ней учебный проект. 2. На основе анализа предоставленных текстов (или подобранных самостоятельно) создайте и наполните базу переводов (ТМ) и терминологическую базу (ТВ). 3. Проведите анализ эффективности: подсчитайте, какой процент сегментов был переведен с использованием ТМ, оцените выигрыш во времени и повышение согласованности перевода. Результат: Письменный отчет, включающий скриншоты этапов работы,

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
	ПК-1 Способен пользоваться лингвистическими и ориентированными программными продуктами	**ИОПК-7.2. Умеет** применять специализированное программное обеспечение (корпусные инструменты, системы машинного перевода, CAT-системы, программы для анализа данных) для решения лингвистических и переводческих задач. **ИОПК-7.3. Владеет** навыками работы с современными информационными системами, базами данных и цифровыми образовательными ресурсами, необходимыми для эффективного выполнения профессиональных функций. **ИПК-1.1. Знает** виды, архитектуру и принципы работы лингвистически ориентированных программных продуктов	статистику проекта, рефлексию о преимуществах и трудностях использования технологии ТМ, а также экспортированные файлы ТМ/ТВ.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
		(CAT-системы, корпусные менеджеры, системы машинного перевода). **ИПК-1.2. Умеет** выбирать, настраивать и адаптировать специализированное ПО для решения лингвистических и переводческих задач. **ИПК-1.3. Владеет** навыками практического использования лингвистического ПО.	

Критерии оценивания самостоятельной работы:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	выставляется если работа носит научно-исследовательский характер, проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры
хорошо	выставляется если проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры
удовлетворительно	выставляется если проведен сравнительный анализ научно-методической литературы, приведены примеры
неудовлетворительно	выставляется если работа прошла проверку на антиплагиат и соответствует требованиям оформления

4.5. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КУРСОВЫХ РАБОТ

Курсовая работа позволяет выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом.

Примерные индивидуальные задания (темы) для курсовых работ:

КУРСОВАЯ РАБОТА НЕ ПРЕДУСМОТРЕНА УЧЕБНЫМ ПЛАНОМ

Критерии оценивания курсовой работы:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	Содержание курсовой работы полностью соответствует заданию, содержащемуся в методических указаниях, и плану. Представлены результаты структурированного и логически последовательного обзора литературных и иных источников по теме исследования. Структура курсовой работы логически и методически выдержана. Верно определены исходные данные для расчетов. Все аналитические расчеты выполнены верно, корректно применены методы экономического анализа, не нарушена методика анализа предмета исследования. Все выводы и предложения убедительно аргументированы. При защите курсовой работы обучающийся правильно и уверенно отвечает на вопросы преподавателя, демонстрирует глубокое знание теоретического материала, способен аргументировать собственные утверждения и выводы
хорошо	Содержание курсовой работы полностью соответствует заданию, содержащемуся в методических указаниях, и плану. Представлены результаты структурированного и логически последовательного обзора литературных и иных источников по теме исследования. Структура курсовой работы логически и методически выдержана. Верно определены исходные данные для расчетов. В расчетах допускаются незначительные (не искажающие общего итога оценки) погрешности/ошибки. Большинство выводов и предложений аргументировано, корректно применены методы экономического анализа, не нарушена методика анализа предмета исследования. Оформление курсовой работы и полученные результаты в целом отвечают требованиям, изложенным в методических указаниях. Имеются одна-две несущественные ошибки в использовании терминов, в построенных диаграммах и схемах, в оформлении таблиц. Наличествует незначительное количество грамматических и/или стилистических ошибок. При защите курсовой работы обучающийся правильно и уверенно отвечает на большинство вопросов преподавателя, демонстрирует хорошее знание теоретического материала, но не всегда способен аргументировать собственные утверждения и выводы. При наводящих вопросах преподавателя исправляет ошибки в Ответе

удовлетворительно	Содержание курсовой работы полностью соответствует заданию, содержащемуся в методических указаниях, и плану. Результаты обзора литературных и иных источников представлены недостаточно полно, недостаточно логично и последовательно. Верно определены исходные данные для расчетов, но имеются грубые ошибки в расчетах. Аргументация выводов и предложений слабая или отсутствует. Экономические выводы носят констатирующий (описательный) характер. Имеются одно-два существенных отклонений от требований в оформлении курсовой работы. Полученные результаты в целом отвечают требованиям, изложенным в методических указаниях. Имеются одна-две существенных ошибки в использовании терминов, в построенных диаграммах и схемах. Много грамматических и/или стилистических ошибок. При защите курсовой работы обучающийся допускает грубые ошибки при Ответах на вопросы преподавателя, демонстрирует слабое знание теоретического материала, в большинстве случаев не способен уверенно аргументировать собственные утверждения и выводы
неудовлетворительно	Содержание курсовой работы не соОтветствует заданию, содержащемуся в методических указаниях, и плану. Неверно определены исходные данные для расчетов, неверно и не корректно применены методы экономического анализа. Экономические выводы содержат неверную экономическую оценку. Имеются более двух существенных отклонений от требований в оформлении курсовой работы. Большое количество существенных ошибок по сути работы, много грамматических и стилистических ошибок и др. Полученные результаты не отвечают требованиям, изложенным в методических указаниях. При защите курсовой работы обучающийся демонстрирует слабое понимание программного материала, студент не может защитить свои решения, допускает грубые фактические ошибки при Ответах на поставленные вопросы или вовсе не отвечает на них. Курсовая работа не представлена преподавателю. Обучающийся не явился на защиту курсовой работы

5. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

Перечень вопросов для подготовки к экзамену:

1. Понятие медиакомпетентности.
2. Переводческая компетентность и компетенция.
3. Медийная концепция М. Маклюэна.
4. Информационная грамотность и организация научной работы
5. Компьютерный перевод как вид перевода.
6. Современные информационные технологии в переводе.
7. Возможности полной или частичной автоматизации переводческой деятельности.
8. История машинного перевода.
9. Электронные словари и составление глоссариев.
10. Переводческие ресурсы интернет.
11. Постредактирование машинного перевода специального текста с учетом нормативных требований и анализом переводческих стратегий и примененных трансформаций.
12. Анализ документа и оценка объема работ по переводу.
13. Преобразование различных форматов переводимых документов.
14. Эргономика и сохранение здоровья переводчика, ежедневный объем работ.
15. Удалённая работа переводчиком.
16. Требования к переводчику при выполнении перевода.
17. Технология Translation Memory.
18. Основы языка html: Создание интернет–страниц, ссылок, заголовков, выбор цвета фона веб–страниц.
19. Перевод специальной технической документации.
20. Рекомендации Союза переводчиков России: редактирование перевода, примерное резюме переводчика–фрилансера, классификация переводческих ошибок, проверочный лист переводчика.

КЛЮЧИ К ОТВЕТАМ:

1. Понятие медиакомпетентности

Медиакомпетентность — это интегративная способность личности осознанно, критически, ответственно и безопасно взаимодействовать с медиасредой. Это более высокий уровень по сравнению с медиаграмотностью, которая представляет собой базовый набор знаний и навыков работы с медийной информацией. Медиакомпетентность включает не только знания, но и ценностно-мотивационную основу, позволяющую осмысленно действовать в медиапространстве, а также способность к критическому осмыслению, творческому самовыражению и безопасному поведению. Она охватывает совокупность мотивов, знаний, умений и способностей, способствующих выбору, использованию, критическому анализу, оценке и передаче медиатекстов.

2. Переводческая компетентность и компетенция
Разграничение этих понятий является предметом дискуссий, но большинство исследователей сходятся в следующем. Переводческая компетентность — это общая совокупность знаний, умений-действий и навыков-операций, необходимых переводчику для успешного осуществления профессиональной деятельности. Это целостное, личностное образование. Компетенции же рассматриваются как «функциональные реализации» компетентности, обусловленные конкретными целями и задачами перевода. Иными словами, компетентность — это то, чем переводчик обладает в целом, а компетенции — это те конкретные инструменты и алгоритмы, которые он применяет для решения отдельных задач.

3. Медийная концепция М. Маклюэна
Центральным понятием в концепции Маршалла Маклюэна является «глобальная деревня». Этим термином он обозначил социум, объединенный посредством средств массовой коммуникации (радио, телевидение), когда расстояния на планете «схлопываются» и мир становится подобным единой деревне, где всё происходит одновременно и мгновенно. Маклюэн говорил о появлении «всемирной нервной системы», которая «расширяет» человека настолько, что формируется единый планетарный организм. При этом он оценивал этот процесс не только как объединение, но и как трагедию: человек утрачивает свободу личностного пространства, становится всё менее обособленным.

4. Информационная грамотность и организация научной работы
Информационная грамотность в контексте научной работы включает комплекс знаний, умений и навыков, необходимых для эффективного выполнения исследовательских задач. Ключевые компоненты включают: определение и формулировку информационной потребности, знание этапов научного исследования и возникающих на каждом из них информационных потребностей, владение техниками поиска информации в различных источниках, оценку надёжности информации, а также использование программ для управления библиографическими ссылками (например, Zotero) и организации работы с данными. Организация научной работы также предполагает умение структурировать собранный материал, вести заметки и эффективно управлять временем.

5. Компьютерный перевод как вид перевода
Компьютерный перевод — это обобщающее понятие, которое включает в себя несколько видов перевода, выполняемого с использованием вычислительной техники. В научной литературе и отраслевых стандартах принято разграничивать:

Машинный (автоматический) перевод (MT) — перевод текста с одного естественного языка на другой, полностью или преимущественно выполняемый компьютером.

Автоматизированный перевод (CAT) — перевод, при котором весь процесс выполняется человеком, а компьютер лишь помогает ему (например, с помощью Translation Memory), позволяя произвести готовый текст быстрее.

Смешанный перевод — перевод с использованием значительной доли традиционной (человеческой) или машинной переработки текста.

6. Современные информационные технологии в переводе
Современные информационные технологии коренным образом изменили практику перевода. Ключевые технологии включают:

CAT-инструменты (Computer-Assisted Translation) — системы автоматизированного перевода, ядром которых является технология Translation Memory.

Системы машинного перевода (MT) — от правиловых до нейросетевых (NMT), которые постоянно совершенствуются.

Интеграция с искусственным интеллектом (AI) — использование больших языковых моделей (LLM) для предварительного перевода, обработки стандартизированных сегментов, контроля качества и постредактирования.

Облачные платформы и collaborative-инструменты — цифровые платформы для совместной работы, управления проектами и автоматизированного контроля качества.

7. Возможности полной или частичной автоматизации переводческой деятельности
Возможности автоматизации неоднородны. Полная автоматизация (высококачественный перевод произвольных текстов без участия человека) до сих пор остаётся труднодостижимой целью. Однако частичная автоматизация весьма эффективна. Исследования показывают, что системы на основе ИИ, поддерживающие совместную работу человека и машины, способны сократить время выполнения задачи на 33,8% и снизить когнитивную нагрузку на переводчика. Рутинные и низкорисковые коммуникации могут быть автоматизированы надёжно, тогда как в сферах с высокой ценой ошибки (юриспруденция, медицина, дипломатия) expertise человека остаётся незаменимой.

8. История машинного перевода
История машинного перевода (МП) насчитывает несколько этапов:

Пионерский этап (1947–1954): В 1947 году Уоррен Уивер выдвинул идею использования компьютеров для перевода. В 1954 году состоялась первая публичная демонстрация системы МП (совместный проект IBM и Джорджтаунского университета), что стимулировало масштабное финансирование исследований.

Десятилетие оптимизма (1954–1966): Создавались системы на основе больших двуязычных словарей и правил. Однако исследователи столкнулись с «семантическим барьером».

Доклад ALPAC и спад (1966–1980): В 1966 году комитет ALPAC заключил, что МП медленнее, менее точно и в два раза дороже человеческого перевода, что привело к почти полному прекращению финансирования исследований в США на десятилетие.

Возрождение и доминирование правиловых систем (1980-е – 2000-е): Развитие систем на основе правил (RBMT).

Эра данных (с середины 1990-х): Переход к статистическому (SMT), а затем и к нейросетевому машинному переводу (NMT), основанному на анализе больших корпусов текстов.

9. Электронные словари и составление глоссариев
Электронные словари являются ключевым инструментом переводчика. К ним относятся как многофункциональные онлайн-словари (например, «Мультитран», Linguee, Reverso Context), так и специализированные терминологические банки данных (IATE, UNTERM). Составление глоссариев — важная часть подготовки к переводу специальных текстов. Глоссарий обеспечивает единство терминологии в рамках проекта. Современные цифровые ресурсы позволяют переводчику не только создавать собственные глоссарии, но и интегрировать их в CAT-системы для автоматического распознавания и подстановки терминов.

10. Переводческие ресурсы интернет
Переводческие интернет-ресурсы можно классифицировать по функциям:

Словари и глоссарии: Мультитран, Linguee, Reverso Context, словари на основе корпусов.

Терминологические базы данных: IATE (ЕС), UNTERM (ООН).

Профессиональные сообщества и базы знаний: ProZ, TranslatorsCafé — площадки для обмена опытом, поиска заказов и обсуждения терминов.

Инструменты CAT и TM: облачные платформы (Smartcat, Memsource) и десктопные приложения (SDL Trados, memoQ).

Корпусные менеджеры: инструменты для работы с лингвистическими корпусами для анализа употребления слов и поиска переводческих соответствий.

11. Постредактирование машинного перевода специального текста

Постредактирование (MTPE) — это редактирование текста, полученного в результате машинного перевода. При работе со специальным текстом (техническим, юридическим, медицинским) постредактор должен:

Обеспечить точность терминологии и единство терминов в рамках всего документа.

Устранить грамматические и стилистические ошибки, характерные для машинного перевода.

Привести текст в соответствие с нормативными требованиями и стандартами оформления, принятыми в данной предметной области.

Проанализировать применённые машинным переводчиком трансформации и при необходимости заменить их на более адекватные для данного типа текста. Важно, чтобы постредактор вносил только те правки, которые могут быть последовательно воспроизведены и потенциально автоматизированы.

12. Анализ документа и оценка объема работ по переводу
Перед началом перевода необходимо проанализировать документ, чтобы оценить трудозатраты. Этот процесс включает:

Подсчёт объёма: Определение количества слов, знаков или стандартных страниц (например, 1800 знаков с пробелами).

Анализ повторяемости и совпадений: С помощью CAT-инструментов (например, memoQ) проводится статистический анализ, который показывает процент совпадений с Translation Memory (100%, fuzzy-совпадения) и количество повторяющихся сегментов.

Оценка сложности: учитывается тематика текста, наличие терминологии, требуемое качество (например, для публикации или для ознакомления).

Расчёт «эффективного» объёма: на основе полученных данных вычисляется условная единица метрики, позволяющая оценить реальную нагрузку на переводчика и справедливо рассчитать стоимость и сроки работ.

13. Преобразование различных форматов переводимых документов
Современные инструменты перевода позволяют работать с документами в различных форматах, сохраняя их исходное оформление. К поддерживаемым форматам относятся: DOCX, PDF, PPTX, XLSX, HTML, XML, JSON, YAML, файлы DTP (например, InDesign), а также различные форматы обмена данными (CSV, TSV). Специализированные CAT-системы и облачные платформы (например, Smartcat) анализируют документ «нативно», извлекая текстовые сегменты для перевода и затем собирая итоговый файл в исходном формате с сохранением вёрстки, таблиц и изображений.

14. Эргономика и сохранение здоровья переводчика, ежедневный объем работ

Работа переводчика сопряжена с длительным пребыванием за компьютером и высокими когнитивными нагрузками. Типичные жалобы включают боли в шее, плечах и спине, напряжение в запястьях, зрительное утомление и головные боли, что часто связано с плохо отрегулированными креслами и столом, использованием ноутбука без внешней периферии. Для сохранения здоровья рекомендуется:

Использовать эргономичное кресло с поясничной поддержкой и регулируемый по высоте стол.

Правильно располагать монитор (на уровне глаз).

Делать регулярные перерывы для снижения мышечной усталости и профилактики туннельного синдрома.

Соблюдать разумный ежедневный объём работ (в вакансиях часто указывается норма от 5 страниц в день), чтобы избежать хронической усталости и снижения качества.

15. Удалённая работа переводчиком
Удалённая работа является распространённой формой занятости в переводческой среде. К типичным требованиям относятся: свободное владение языками (например, английским на уровне B2–C1+ и русским), профильное лингвистическое образование, опыт перевода (часто от 3 лет), а также владение ПК на уровне продвинутого пользователя. Удалённые переводчики могут работать как в штате компании, так и в качестве фрилансеров. Оплата часто сдельная и зависит от объёма (например, за знак) или почасовой занятости (part-time).

16. Требования к переводчику при выполнении перевода
При выполнении перевода к специалисту предъявляются следующие ключевые требования:

Профессиональная компетентность: наличие высшего профильного образования и практического опыта в соответствующей тематике.

Соблюдение этических норм: конфиденциальность, корректность, обязательность.

Точность и адекватность: сохранение коммуникативной цели, стилистики и смысла оригинала без его искажения или изменения состава текста.

Соблюдение стандартов качества: следование отраслевым и внутренним стандартам, руководствам по фирменному стилю заказчика.

Техническая грамотность: владение инструментами CAT, MT и другими программными средствами, необходимыми для выполнения работы.

17. Технология Translation Memory

Translation Memory (TM) — это компьютерное приложение, которое позволяет сохранять предыдущие переводы вместе с их оригиналами в базе данных (или индексе) и повторно использовать их в новых проектах при обнаружении аналогичного исходного текста. Принцип работы прост: в процессе перевода приложение «запоминает» перевод предложение за предложением, а затем «напоминает» переводчику, что он написал, всякий раз, когда встречается похожее предложение. База данных TM состоит из пар сегментов (обычно предложений) на исходном языке и языке перевода. При совпадении или частичном совпадении (fuzzy match) система предлагает переводчику ранее переведённый вариант для повторного использования.

18. Основы языка HTML: создание интернет–страниц, ссылок, заголовков, выбор цвета фона
HTML (HyperText Markup Language) — это язык разметки, используемый для создания веб-страниц. Основные элементы:

Структура страницы: заключается в теги <html>, <head> (для метаданных) и <body> (для видимого содержимого).

Заголовки: создаются с помощью тегов <h1> (самый важный) до <h6>.

Ссылки (гиперссылки): создаются с помощью тега <a> с атрибутом href, например: Текст ссылки.

Цвет фона: устанавливается с помощью атрибута bgcolor в теге <body> (устаревший метод) или, в современной практике, через CSS. Цвет задаётся в шестнадцатеричном формате (например, #FF0000 для красного) или названием цвета.

19. Перевод специальной технической документации
Перевод технической документации имеет ряд особенностей. Текст должен обладать информативной насыщенностью, ясностью и точностью формулировок, логичностью и строгой последовательностью изложения, а также объективностью. Ключевым требованием является единство терминологии в рамках данной области знаний; перевод должен соответствовать требованиям нормативно-технических документов (ГОСТов) и использовать стандартизированные единицы измерения (СИ). Важным приёмом при работе с техническими текстами является структурная компрессия — свёртывание исходной формы при сохранении технического содержания.

20. Рекомендации Союза переводчиков России
Союз переводчиков России (СПР) разработал комплекс рекомендаций для переводчиков, заказчиков и редакторов. Ключевые документы включают:

Редактирование перевода (Приложение 1): Рекомендации по организации процесса редактирования и взаимодействию с редактором.

Примерное резюме переводчика-фрилансера (Приложение 2): Шаблон и рекомендации по составлению профессионального резюме для фрилансеров.

Классификация переводческих ошибок (Приложение 4): Систематизация ошибок по категориям (например, грубо искажающие смысл, неточности, стилистические ошибки) с распределением «весов» для формализованной оценки качества перевода.

Проверочный лист переводчика (Приложение 16): Практический инструмент для самопроверки выполненного перевода перед сдачей заказчику.

Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	Выставляется, если обучающимся правильно и полностью раскрыто содержание материала в пределах программы, чётко и правильно даны определения и раскрыто содержание понятий, точно использованы научные и технические термины, в Ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения
хорошо	Выставляется, если обучающимся раскрыто основное содержание материала в пределах программы, даны определения и раскрыто содержание понятий, в Ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения, но присутствуют незначительные нарушения в последовательности изложения, имеются одна-две неточности в содержании Ответа
удовлетворительно	Выставляется, если обучающимся содержание учебного материала изложено фрагментарно, не всегда последовательно, не даны определения, не раскрыто содержание понятий, или они изложены с ошибками, допускаются ошибки и неточности в использовании научной терминологии, отсутствуют выводы и обобщения из предыдущего материала, или возможны ошибки в их изложении
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающимся основное содержание учебного материала не раскрыто, не даются Ответы на основные вопросы, допускаются грубые ошибки в определении понятий, в использовании терминологии, отсутствуют выводы и обобщения

6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

При формировании заданий для диагностической работы необходимо использовать тестовые задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного Ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких Ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Расчетные задачи.

Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза.

<table>
<tr><th rowspan="2">№ п/п</th><th rowspan="2">Тема занятия</th><th rowspan="2">Код компетенции</th><th rowspan="2">Индикатор</th><th rowspan="2">Тип задания</th><th colspan="2">Задание</th></tr>
<tr><th>Вариант 1</th><th>Вариант 2</th></tr>
<tr><td>1.</td><td>Тема 1. Информационная грамотность и организация научной работы – формулировка вопроса исследования и поискового запроса</td><td>ОПК-7 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

ПК-1 Способен пользоваться лингвистическими ориентированны</td><td>ИОПК-7.1. Знает принципы работы современных информационных технологий, программных средств для обработки текстовой и мультимедийной информации, а также основы цифровой гигиены и</td><td>1. Задания закрытого типа на установление соответствия.</td><td>Установите соответствие между элементами научного исследования и их определениями:
<table><tr><th>Элемент исследования</th><th>Определение</th></tr><tr><td>1. Объект исследования</td><td>А) Конкретное утверждение, требующее доказательства</td></tr><tr><td>2. Гипотеза</td><td>Б) Сфера научного поиска, в рамках которой ведется</td></tr></table></td><td>Установите соответствие между булевыми операторами и их функциями:
<table><tr><th>Оператор</th><th>Функция</th></tr><tr><td>1. AND</td><td>А) Исключает термин из поиска</td></tr><tr><td>2. OR</td><td>Б) Объединяет результаты по разным терминам</td></tr></table></td></tr>
</table>

		ми программными продуктами	информационной безопасности.			исследование	3. NOT	В) Ограничивает поиск документами с обоими терминами
					3. Тема исследования	В) Конкретная часть объекта, которая непосредственно изучается		
					4. Предмет исследования	Г) Целостность, на которую направлен процесс познания		
					Ответ: 1-Г, 2-А, 3-Б, 4-В		Ответ: 1-В, 2-Б, 3-А	
			ИОПК-7.2. Умеет применять специализированное программное обеспечение (корпусные инструменты, системы машинного перевода, CAT-системы, программы для анализа данных) для	3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного Ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.	Какой поисковый запрос будет наиболее эффективным для поиска информации о влиянии искусственного интеллекта на работу переводчика? 1. Переводчик и компьютер 2. "искусственный интеллект" AND перевод* 3. Переводчик OR ИИ 4. Нейросети в лингвистике <u>Объяснение:</u> Запрос №2 использует оператор AND для обязательного	Какой из перечисленных критериев наиболее важен при оценке надежности веб-сайта как источника информации? 1. Красочный дизайн 2. Указание авторов и их регалий 3. Большое количество рекламы 4. Отсутствие контактной информации <u>Объяснение:</u> Указание авторов и их регалий позволяет оценить

			решения лингвистических и переводческих задач. **ИОПК-7.3. Владеет** навыками работы с современными и информационными системами, базами данных и цифровыми образовательными ресурсами, необходимыми для эффективного выполнения профессиональных функций. **ИПК-1.1. Знает** виды, архитектуру и принципы работы лингвистическ		присутствия ключевых терминов, кавычки для точной фразы и усечение * для поиска однокоренных слов.*	компетентность и авторитетность источника.

			и ориентированных программных продуктов (CAT-системы, корпусные менеджеры, системы машинного перевода). **ИПК-1.2. Умеет** выбирать, настраивать и адаптировать специализированное ПО для решения лингвистических и переводческих задач. **ИПК-1.3. Владеет** навыками практического использования лингвистического ПО.			

			ИПК-1.2. Умеет выбирать, настраивать и адаптировать специализированное ПО для решения лингвистических и переводческих задач. **ИПК-1.3. Владеет** навыками практического использования лингвистического ПО.	4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких Ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.	Какие из перечисленных действий относятся к этапам организации научной работы? (Выберите 3 варианта) 5. Формулировка гипотезы исследования 6. Случайный поиск информации в интернете 7. Систематический анализ литературных источников 8. Накопление неструктурированных данных 9. Разработка программы информационного поиска Объяснение: Этапами научной работы являются целенаправленные действия: формулировка гипотезы (1), систематический анализ литературы (3) и разработка программы поиска (5).	Какие из перечисленных действий характеризуют информационно грамотного человека? (Выберите 3 варианта) 5. Критически оценивает достоверность источников 6. Использует только один источник информации 7. Эффективно организует найденную информацию 8. Копирует информацию без указания источника 9. Умеет формулировать точные поисковые запросы *Объяснение: Информационно грамотный человек критически оценивает источники (1), эффективно организует информацию (3) и умеет формулировать поисковые запросы (5).*
2.	Тема 2. Переводческие интернет – ресурсы.	**ОПК-7** Способен понимать принципы работы современных информационны	**ИОПК-7.1. Знает** принципы работы современных информационных	2. Задания закрытого типа на установление	Установите последовательность действий при поиске перевода многозначного термина: А) Анализ примеров употребления в корпусе текстов В) Проверка значения в общем словаре	Установите последовательность создания специализированного глоссария: А) Проверка терминов в авторитетных источниках В) Выделение ключевых терминов

		х технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности **ПК-1** Способен пользоваться лингвистическими ориентированными программными продуктами	технологий, программных средств для обработки текстовой и мультимедийной информации, а также основы цифровой гигиены и информационной безопасности. **ИОПК-7.2. Умеет** применять специализированное программное обеспечение (корпусные инструменты, системы машинного перевода, CAT-системы, программы для анализа данных) для решения лингвистических и	последовательности.	C) Выбор варианта перевода с учетом контекста D) Уточнение значения в специализированном глоссарии *Ответ: B → D → A → C*	из текста C) Систематизация терминов в единой базе D) Поиск вариантов перевода *Ответ: B → D → A → C*

			переводческих задач. **ИОПК-7.3. Владеет** навыками работы с современными и информационными системами, базами данных и цифровыми образовательными ресурсами, необходимыми для эффективного выполнения профессиональных функций. **ИПК-1.1. Знает** виды, архитектуру и принципы работы лингвистических ориентированных			

			программных продуктов (CAT-системы, корпусные менеджеры, системы машинного перевода). **ИПК-1.2. Умеет** выбирать, настраивать и адаптировать специализированное ПО для решения лингвистических и переводческих задач. **ИПК-1.3. Владеет** навыками практического использования лингвистического ПО.			
		ОПК-7 Способен понимать принципы	**ИОПК-7.1. Знает** принципы работы	3. Задания комбинированного типа, предполагаю	Какой ресурс будет наиболее полезен для проверки реального употребления слова в современном языке?	При работе с каким типом текстов корпусы текстов будут наиболее полезны?

		работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	современных информационных технологий, программных средств для обработки текстовой и мультимедийной информации, а также основы цифровой гигиены и информационной безопасности. **ИОПК-7.3. Владеет** навыками работы с современными и информационными системами, базами данных и цифровыми образовательными ресурсами,	щие выбор одного правильного Ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.	1. Электронный словарь с транскрипцией 2. Корпус текстов 3. Машинный переводчик 4. Энциклопедия *Объяснение: Корпус текстов предоставляет реальные примеры употребления слова в различных контекстах, что позволяет оценить его актуальное использование.*	1. Художественный перевод 2. Техническая документация 3. Поэтический текст 4. Рекламный слоган *Объяснение: Для технической документации важна точность и стандартизация терминов, которую хорошо обеспечивают корпусы текстов.*

			необходимыми для эффективного выполнения профессиональных функций.			
3	Тема 3. Машинный перевод: взаимодействие переводчика и ЭВМ, качество перевода.	**ОПК-7** Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности **ПК-1** Способен пользоваться лингвистическими ориентированными программными продуктами	**ИОПК-7.2. Умеет** применять специализированное программное обеспечение (корпусные инструменты, системы машинного перевода, CAT-системы, программы для анализа данных) для решения лингвистических и переводческих задач. **ИОПК-7.3. Владеет** навыками работы с современным	4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких Ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.	Какие из перечисленных характеристик относятся к нейросетевым системам машинного перевода? (Выберите 3 варианта) 1. Анализ всего предложения как целостной единицы 2. Пословный перевод 3. Учет широкого контекста 4. Использование заранее заданных шаблонов 5. Способность к самообучению *Объяснение: Нейросетевые системы анализируют предложения целиком (1), учитывают широкий контекст (3) и способны к самообучению (5).*	Какие из перечисленных текстов наиболее подходят для машинного перевода? (Выберите 3 варианта) 1. Стандартный коммерческий договор 2. Поэтическое произведение 3. Научная статья с формализованным языком 4. Художественный текст с метафорами 5. Техническая инструкция *Объяснение: Машинный перевод эффективен для стандартизированных текстов: договоры (1), научные статьи (3), технические инструкции (5).*

			и информационными системами, базами данных и цифровыми образовательными ресурсами, необходимыми для эффективного выполнения профессиональных функций. **ИПК-1.1. Знает** виды, архитектуру и принципы работы лингвистически ориентированных программных продуктов (CAT-системы, корпусные менеджеры, системы машинного			

			перевода). **ИПК-1.2. Умеет** выбирать, настраивать и адаптировать специализированное ПО для решения лингвистических и переводческих задач. **ИПК-1.3. Владеет** навыками практического использования лингвистического ПО.			
			ИОПК-7.2. Умеет применять специализированное программное обеспечение (корпусные инструменты, системы машинного перевода,	2. Задания закрытого типа на установление последовательности	• Установите последовательность этапов работы с машинным переводом: A) Постредактирование B) Анализ качества перевода C) Выбор системы машинного перевода D) Предредактирование исходного текста *Ответ: C → D → A → B*	• Установите последовательность действий при постредактировании: A) Исправление терминологических неточностей B) Проверка грамматики и синтаксиса C) Общая оценка адекватности перевода

			CAT-системы, программы для анализа данных) для решения лингвистических и переводческих задач. **ИОПК-7.3. Владеет** навыками работы с современными и информационными системами, базами данных и цифровыми образовательными ресурсами, необходимыми для эффективного выполнения профессиональных функций. **ИПК-1.2. Умеет**			D) Устранение "машинного" звучания *Ответ: C → B → A → D*

			выбирать, настраивать и адаптировать специализированное ПО для решения лингвистических и переводческих задач. **ИПК-1.3. Владеет** навыками практического использования лингвистического ПО.			
			ИОПК-7.1. Знает принципы работы современных информационных технологий, программных средств для обработки текстовой и мультимедийной информации, а также основы	5. Расчетные задачи.	Рассчитайте экономию времени при использовании машинного перевода с постредактированием. Исходные данные: ручной перевод текста - 6 часов, машинный перевод с постредактированием - 2 часа. Определите процент экономии времени. *Решение: ((6-2)/6)×100% = 66,7%*	• Рассчитайте стоимость перевода с использованием машинного перевода. Исходные данные: объем текста - 1000 слов, стоимость ручного перевода - 500 руб., время постредактирования составляет 40% от времени ручного перевода. Определите экономию в процентах. *Решение: Стоимость с постредактированием = 500 × 0,4 = 200 руб. Экономия = ((500-

			цифровой гигиены и информационной безопасности. **ИОПК-7.2. Умеет** применять специализированное программное обеспечение (корпусные инструменты, системы машинного перевода, CAT-системы, программы для анализа данных) для решения лингвистических и переводческих задач. **ИОПК-7.3. Владеет** навыками работы с современными информацион			200)/500)×100% = 60%*

			ными системами, базами данных и цифровыми образовательными ресурсами, необходимыми для эффективного выполнения профессиональных функций. **ИПК-1.1. Знает** виды, архитектуру и принципы работы лингвистически ориентированных программных продуктов (CAT-системы, корпусные менеджеры, системы машинного перевода).			

<table>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>ИПК-1.2. Умеет выбирать, настраивать и адаптировать специализированное ПО для решения лингвистических и переводческих задач.
ИПК-1.3. Владеет навыками практического использования лингвистического ПО.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Тема 4. Средства автоматизированного перевода, технология Translation Memory</td>
<td>ОПК-7 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</td>
<td>ИОПК-7.1. Знает принципы работы современных информационных технологий, программных средств для обработки текстовой и мультимедийной информации,</td>
<td></td>
<td>Установите соответствие между типами совпадений в Translation Memory и их описанием:
<table>
<tr><th>Тип совпадения</th><th>Описание</th></tr>
<tr><td>1. 100% match</td><td>А) Предложение похоже на имеющееся в памяти, но с отличиями</td></tr>
</table>
</td>
<td>Установите соответствие между элементами CAT-системы и их назначением:
<table>
<tr><th>Элемент системы</th><th>Назначение</th></tr>
<tr><td>1. Translation Memory</td><td>А) Управление терминологией</td></tr>
<tr><td>2. Term</td><td>Б)</td></tr>
</table>
</td>
</tr>
</table>

			а также основы цифровой гигиены и информационной безопасности. **ИОПК-7.3. Владеет** навыками работы с современными и информационными системами, базами данных и цифровыми образовательными ресурсами, необходимыми для эффективного выполнения профессиональных функций.		<table><tr><td>2. Fuzzy match</td><td>Б) Полностью идентичное предложение</td></tr><tr><td>3. No match</td><td>В) Предложение отсутствует в памяти переводов</td></tr></table> Ответ: 1-Б, 2-А, 3-В*	<table><tr><td>Base</td><td>Автоматический перевод</td></tr><tr><td>3. Machine Translation</td><td>В) Хранение предыдущих переводов</td></tr></table> Ответ: 1-В, 2-А, 3-Б*

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий